



Langue d'Oc

NOSTRA LENGA

En maintenant cette rubrique de langue d'oc, nous avons parfaitement conscience du peu d'intérêt que sa lecture présente pour beaucoup de lecteurs, sans doute la majorité, auxquels cet idiome reste tout à fait étranger et qui, parfois, voient dans son emploi en leur présence, un manque de civilité. Qu'ils soient assurés de la pureté de nos intentions : il n'y a, de notre part, dans cette « obstination », aucune espèce de provocation à leur égard ; seulement le souci d'apporter à ceux qui aiment cette langue parce qu'elle est leur « lenga mairala » ou qu'ils lui trouvent une résonnance à leur goût, la joie que procure la découverte d'un univers familier.

Nous présentons d'abord un texte de Marcellin Laborie, félibre Saint-Antoninois (il habitait, place des Tilleul, l'ancien café Laborie où demeure, maintenant, la famille Delpech Bernard). Ce texte a été écrit en 1914, époque où fleurissaient les écrivains et les disieurs en occitan. Il présente les réelles caractéristiques du conte. Certes, il « date » incontestablement avec son ton naïvement moralisateur qui paraîtra bien ridicule à certains ; mais, à ce titre, il est le reflet d'une époque révolue et d'un état d'esprit désuet...

Nous lui avons conservé, par respect pour la mémoire de son auteur, la graphie phonétique alors, et encore aujourd'hui hélas !, en usage. Pourtant, déjà, à cette époque, des écrivains d'oc plaident pour l'adoption d'une graphie correcte ainsi qu'en témoigne le texte qui suit extrait d'une préface du grand Antonin Perbosc à un recueil de chansons du Rouergue des frères Bessières de Marcillac.

LA FONT ALES ou Lou CUZOUL DE LAS BLOUNDOS

par **Marcelin LABORIE, félibre**

(Mai 1914)

Catinou, de la Picadièro, serio estado la pus mouso del païs, s'éro estado ta pla plantado que Françounil, la drollo del faure, uno de las pus escarravilhados del vilatge.

Mès, Catinou, pecaire, se mancavo de pla que siousquès poulido : bornho, tresselado, a mai garrèlo, aqui coussi èro aquela drollo à vingt ans.

Atabé, la pauroto, n'èro pas gaire gaujouso e sous parens qu'éroun lous pus riches de la contrado, avioun bël i descanti toutos sas fantasios, la drollo éro toujoun èrnhouso. Elo damouravo toutes lous jouns à l'oustral, o dins l'hort à asaga sous ramèls e à lous agaja flouri. Avio, tabé, dins uno gabio, dous cardis qu'aimavo coumo s'éroun estats sous efants, e que, elses, aurioun mai aimat poudé voula dins lous bosques fèlhats e dins l'aire blous que d'estre dins aquelo prisou. Lours « risxiuxius » amusavoun, saquela, la drollo.

La primo fasio verdeja lous albres e flouri las pimparèlos pe's camisses, lous auselous roucoulounovoun dins lous bartasses e Catinou sinttio que devio fa bou pe's campèstres. Quicom la prenguèt d'ana fa uno passejado lèng de l'oustralado.

Va fa un poutou à soun paire e à la maire e lour dis que s'en va permene.

Traversèt la vilo Nople-Val e prenguèt lou cami que siègt la rivo esquèrro de l'Avairou. Ah ! que deforo tout ero poulit per elo qu'èro toujoun dedins. Lous camps verdejavoun, lous albres èroun acatats de flours, lous prats èroun mirgalhats de floretos, lous auselous rimalhejavoun lours nouveaux cants de primo, l'aigo bluio de l'Avairou, ount lou soulelh se miralhavo ambe's fèlhages de la rivo : que tout aco èro poulid !

Catinou s'assietèt joubs un amelhè vestit de blanc, e elo, alèro, siousquèt, per un cop countento, al mèj del campestre en fèsto...

Copsec, ausiguèt un quirdal malurous. Agajo de cado coustat e finisquèt per veire uno luscrambo que se remenavo dins l'èrbeto e que se plangio :

— « Qu'es aco ? dis Catinou.

— Es un mainat, resound la luscrambo, que m'a coupat la cimo de la quio e vouldrio pla la trouva ! ».

E Catinou qu'èro pla aimable pe's malurous, cèrco ço que mancavo à la luscrambo. Al cap d'un moumen, finisquèt per trouva çò que cercavo. Ero encunhat joubs uno pèireto. Ba pren e la balhèt à la luscrambo, pla countento de tourna trouva lou talhou que i mancavo.

— Tè, dis la luscrambo à Catinou, pren aco per ta pago. E i balho un bèrpou.

— Que vos que ne fasque de toun bèrpou ? dis Catinou à la luscrambo.

— Gardo-lou, que, un joun te fara besounh.

E Catinou metèt lou bërpou à la pocho. Countunhèt sa permenado, e un bouci pus lèng, trouvèt un auselou que s'èro enramboulhat uno pato dins uno roumèc, e poudio pas se despetra d'aqui.

Catinou, qu'avio boun cur, derambalhèt la pato de l'auselou. E aqueste, pla counten, remerciet la bravo drollo, e i balhèt, en per pago, un grut de mil-menut.

— Que vos que ne fasque, d'un grut de mil ta pitiou, dis Catinou ?

— Pren-lou, i diguèt l'auselou, que veiras, qu'un joun, te fara besounh !

E Catinou prenguèt lou grut de mil-menut e lou metèt à la pocho ambé lou bërpou.

Countunhavo sa permenado, quand, dins lou riu de Poulso-Guèrro vejèt un anhelou que se salsa dins l'aigo e que, à la fi, aurio finit per se naga.

— Que fas aqui, dis Catinou à l'anhelou ?

— En venguen beure, soui tombat dins lou riu, me soui coupat uno pato e me podi pas tira d'aici ; me farias grand plase se poudias me mettre sus la prado que i a à coustat.

E Catinou se regusset lous coutilhous, davalet dins lou riu, prenguèt l'anhelou joubs brasses, e lou pourtèt sus l'èrbo fresco de la prado, e i estaquèt la pato, coumo un boun rabilhaire, ambé lou riban qu'avio as pèlses.

— Grand mercès, dis l'anhelou à la drollo, siès estado pla bouno per iou, tè, aqui moun esquilou per pago !

— Que vos que ne fasque d'un esquilou ?

— Gardo-lou, dis l'anhelou, un joun te fara grand besounh.

E Catinou metèt l'esquilou à la pocho ambé lou bërpou e lou grut de mil-menut. Arrivèt à Bouno pla countento de sa passegado. Jamai plus de sa vido n'avio passat uno journado tan agradiboulo. Fasio pla caud e Catinou, per descandi la sed, s'en va beure à la fount de Santos-Festos. S'acourbèt per prene d'aigo dins lou clot de sa ma quand sa persouno se miralhet dins l'aigo, èro toujoun lèdo, a fa pou... Soun cur se sarrèt e Catinou n'ajet pas mai de sed. E la pauro drollo plouret sur soun malur.

N'èro aqui, dunpei un momen, à se brega lous èlhs, quand vejèt uno vièlho, enquèro pus lèdo que elo, un bastou à la ma, lou nas qu'anavo i trauca la barbo, e la drollo n'ajet pôu.

— Sios tranquilo, n'ajes pas pou, dis la vièlho, te voli pas fa de mal, al countrari. Ties estado pla bouno per toutes lous qu'as trouvats dins ta permenado, e me cal, iou, te recoumpensa de ço qu'as fach à mas sourretos, las fachilhèros. Vai dins lou cusoul des Bloundos, dis la vièlho à Catinou ; i trouvaras, al founs, uno pitioune fount ; labo-te and'aquelo aigo e vendras ta poulido coumo la rèino des païs. La dintrado del cusoul n'es pla gardado, mès amé ço que as à la pocho ne pouiras veni à but.

E la vièlho dispare.

Catinou virèt cami d'al coustat d'al cusoul.

Quand siousquèt al cusoul des bloundos, elo se souvenguèt de ça que i avio dich la vièlho. S'en va à la dintrado del cusoul e i trouvèt un lusèrpas que ne barravo touto la porto. Catinou metèt la ma à la pocho de soun faudal, ne sourtiguèt lou bèrpou que i avio balhat la luscrambo e lou quittèt dins la bouco del lusèrp, que dintrèt, copsec, dins uno gaunho de roc, e la daissèt passa.

Un bouci pus lèng, un auselas i barrèt lou cami. Catinou i dounèt lou grut de mil-menut que i avio balhat l'auselou. E lou grand ausèl espandiguèt sas alos e s'en anèt. E Catinou passèt.

Anfin, enquèro un bouci pus lèng, un loupas siousquèt aqui per l'empacha de passa. Catinou sourtiguèt, alèro, l'esquilou de la pocho et lou fasquèt tinta, e lou loup, en ausiguen aquel tintarèl s'n anguèt pla viste.

E aital, Catinou pousquèt arriva al founs del cusoul, à la fount que i avio ensenhado la vièlho fachilèro.

Aqui, elo trouvèt la fount Alès, que rajavo siaudomment, dins un clot de pèiro, bèl coumo uno sièto à soupo. Aquelo aigo èro fresco e cando, e Catinou s'i miralhavo dedins, I salsèt lou couèt del moucado, s'en lavèt la figuro e lou rèsto del cors. Qu'èro plasent aco e que fasio boun se lava !

La vièlho l'avio pas couiounado. A proupeciu que se lavavo, Catinou vesio s'en ana tout ço que, jusqu'alèro, l'avio rendudo malurouso, e elo se trouvèt ta poulido que

n'aurio pas pouscut ne trouva uno autre, dins lous païs,
per poudè i fa rampèu.

Poulido e richo, Catinou se maridèt ambé lou filh
del rèi. Fousquèt la pus urouso del païs, ajèt mainatges
pla poulids e ambé soun boun cur, rendèt soun païs urous.



LA LENGA

DIU ESTRE UNIFICADA PER LA GRAFIA

... E se lo vescomte de Sant-Antonin, Ramon Jordan,
podia tornar dins son tèrraire, segur, diria pas : « La
lenga d'Oc es mòrto », La reconeiseria, tala quèra o plan
pauc se n'manca, dins lo parlar de totes los òmes dels
camps — e ducas dins l'estufladis del auriol...

Mas se, al iòc d'auzir tindar la lengua pel campèstre,
la vescomte-trobador ensaja de la alegir dins de libres
tals que lo de Pèirot o los de tant d'autres mendres
rimaires, se pòt que diria : « Quals son los masquèrriers
qu'an atal escarraunhat, abordit, agrolit la lengua troba-
dorenca ? ».

E belèu, sus son cami, trobaria de « felibres » que
li dirian : « Senhe, Dempèi que sètz plus d'aqueste monde,
plana d'aiga a rajat sus calhaus de l'Olt, del Avairon,
del Viaur, de la Serena. La ròda dels sècles a virat. Ara,
es en franciman que tot lo drollum apren à legir e à escriure.
Quand fazèm de libres et d'almanacs per lo pòple
los escribèm tant que podèm al biais franciman ; autre-
ment, digus los sauria legir. — Es per acò, diria belèu lo
vescomte, que s'es trobat, dins mon païs metiu, de « fe-
libres » que ne son venguts à escriure mon nom : Jour-
dèn !... A ! paure monde, val mai mila còps qu'una lengua
siague mòrta que d'estre atal mascarada e esparnalida. »...

Per io, aici sò que dirai als que voldran m'entendre
pauc o pron : la lengua d'Oc s'es mantenguda plan melhor
que non pensan los que l'an pas estudiada pron som,
o que l'an estudiada que dins un sol rode, o que l'an vista
que dins lo fals miral dels libres. Lo vocabulari occitan
s'es pas perdu... Lo vocabulari es estat, ensa o enla,

gastat e descarat, òc, mas plan mens que crezon los vista-corts, amor que los vicos de forma son mai aparents que reals, provenent mai-que-mai de vicos de prononciacion que se vezon en tota lengua largament espandida autant qu'en occitan.

... Vertat es que, s'òm volia escriure la francès del biais que se prononsa, segond las personas e los rodes, i auria autant de diversitat dins aquels parlars atal es-criches que i a, en tot païs, la lengua parlada, que varia d'un rode al autre per la prononciacion, mai-que-mai per la prononciacion de las vocalas mudas, e la lenga escricha, que diu èstre unificada per la grafia.

Per la grafia, abèm nòstres clasics, los trobadors : aqui la sorga bloza, que rajola encara tant-ben dins los parlars vivents. Aqui tot la secret per restaurar la lenga e per l'unificar graficament.

... Obrar à-n-aquel prefach n'es pas aizit... Es per aco qu'aimi gaire d'apostolar, obrant simplament de mon sicut à rebastir mon ostal ambe las pèiras e los riplons dels aujols. Atal fasquen los autres, los que voldran, cadun mestre — e, se pod, cap-mestre — sus son endalhèra. E dici à cadun : « As ton escaire e ton nivèl, ton tabard e ta tibla, e tot so que cal à pèd d'obra. Que l'èime rèiral te guide ! ».

Antonin PERBOSC — 1914



NOTA. — Pour les curieux ou amoureux de langue d'oc écrite nous signalons le remarquable dictionnaire Occitan-Français, édité par l'Institut d'Etudes Occitanes et la présence, parmi nos adhérents, d'un très grand spécialiste de langue d'Oc, Monsieur André Vignoles, qui va bientôt habiter Saint-Antonin, carrièra de l'Escòla Vielha, et pourra, nous l'espérons, diriger un « atelier » de langue d'oc.